

УДК: 811.581:81.25(575.2) (04)

Ахметова Анара Исмаиловна

Чыгыш-Кытай педагогикалык университети,
Шанхай ш.

Ахметова Анара Исмаиловна

Восточно-Китайский педагогический университет
г. Шанхай

Akhmetova Anara Ismailovna

Восточно-Китайский педагогический университет
г. Шанхай

e-mail: 2356874156@qq.com

КЫТАЙ ТИЛИНИН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРИН ОРУС ТИЛИНЕ КТОРУУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

SPECIAL ASPECTS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS' TRANSLATION FROM CHINESE LANGUAGE TO RUSSIAN LANGUAGE

Аннотациясы: Бул макалада кытай тилинин фразеологизмдерин орус тилине которуунун өзгөчөлүктөрү каралат. Фразеологиялык бирдиктерди которууда белгилүү кыйынчылыктар жаралат, анын маанисин көрсөтүү жана орус тилиндеги ага окшош сөздөрдү табуу менен анын образдуулугун чагылдыруу зарыл жана ошол эле учурда фразеологизмдин стилистикалык функциясын дагы көңүлгө алуу керек. Салыштыруу аркылуу тилдердин ортосундагы шайкештик үч түргө бөлүнгөн: толук эквиваленттер, жарым-жартылай эквиваленттер жана эквиваленттери жок бирдиктер.

Негизги сөздөр: Которуу, фразеологизм, кытай тили, эквиваленттүүлүк, эквиваленттүү жана эквиваленттери жок бирдиктер, улуттук-маданий өзгөчөлүгү.

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности перевода фразеологизмов китайского языка на русский язык. При переводе фразеологических единиц возникают определенные трудности, важно передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив из виду при этом стилистическую функцию фразеологизма. Посредством сравнения выделили три типа межъязыкового соответствия: полные эквиваленты, частичные эквиваленты и безэквивалентные единицы.

Ключевые слова: Перевод, фразеологизм, китайский язык, эквивалентность, эквивалентные и безэквивалентные единицы, национально-культурная специфика.

Annotation: This article covers special aspects of the phraseological units' translation from Chinese language to Russian language. There are specific difficulties under the translation of the phraseological units and it is important to transfer its sense and to present its figurativeness, selecting the analogous expression in Russian language and not to take into consideration the stylistic function of the phraseological unit. The following three types of the interlanguage correspondence have been distinguished by virtue of comparison: full equivalents, partial equivalents and non-equivalent units.

Key words: Translation, phraseological units, Chinese language, equivalence, equivalent and non-equivalent units, national and cultural specific nature.

Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) невозможно перевести дословно (теряется смысл), часто возникают трудности перевода и понимания⁷.

При переводе фразеологических единиц возникают определенные трудности, важно передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив из виду при этом стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в русском языке эквивалента переводимого фразеологизма переводчику необходимо найти «приблизительное соответствие».

В китайском и русском языках встречаются разнообразные виды фразеологизмов, придающих речи яркость, художественность, эмоциональность и чувственность.

Различие культуры отражается в фразеологических единицах китайского и русского языков.

В китайском и русском языках существуют фразеологические единицы, имеющие одинаковый или похожий смысл и употребляемые в одинаковых ситуациях. Путем сравнения фразеологических единиц изучаемого и родного языка можно установить общность, сходство и различие сравниваемых лексем, а также степень этого сходства или различия. Сопоставление фразеологических единиц китайского и русского языков позволяет выделить следующие типы соответствий:

- 1) фразеологические эквиваленты (полные эквиваленты);
- 2) неполные фразеологические эквиваленты (частичные эквиваленты);
- 3) безэквивалентные (лакунарные) единицы.

Рассмотрим каждый тип соответствий отдельно:

1. Полные фразеологические эквиваленты

В русском и китайском языках существуют фразеологизмы, имеющие одинаковый смысл

и употребляемые в одинаковых ситуациях. Если форма и смысл фразеологических единиц китайского и русского языка полностью совпадают, то можно использовать способ прямого перевода. При прямом переводе сохраняется первоначальный смысл фразеологизма. В качестве примера полных фразеологических эквивалентов рассмотрим следующие фразеологизмы:

Фразеологизмы как 趁热打铁 – «куй железо пока горячо»; 祸不单行 – «беда не приходит одна»; 晴天霹雳 «как гром среди ясного неба»; 了如指掌 «знать, как свои пять пальцев; видно, как на ладони»; 以眼还眼, 以牙还牙 «око за око, зуб за зуб»; 火上浇油 «подлить масла в огонь»; 如鱼得水 «как рыба в воде» по форме, смыслу и образу полностью совпадают с соответствующими эквивалентами в русском языке. В данных примерах образное и переносное значения совпадают в обоих языках, поэтому перевод таких фразеологизмов не представляет трудностей.

В таких фразеологизмах как 如坐针毡 сидеть как на иголках, – «сидеть как на подстилке из гвоздей»; 财从细起 копейка рубль бережет – «богатство начинается с мелочи»; 以毒攻毒 клин клином вышибают – «яд атакуют ядом»; 揠苗助长 оказывать медвежьей услугу – «вытягивать всходы рукой, чтобы они быстрее росли»; 不入虎穴焉得虎子 без труда не вытащишь рыбку из пруда – «не войдя в логово тигра, не поймешь тигренка» образные основы в двух языках одинаковые, переносные значения различные. Но языковые формы и смысл фразеологизмов полностью соответствуют русскому эквиваленту.

1. Частичные фразеологические эквиваленты

К частичным фразеологическим эквивалентам относят обороты китайского и русского языков, которые имеют одинаковый смысл, но разную образность. В таких фразеологических единицах семантико-стилистическая окраска передается полностью, но различается компонентный состав и внутренняя форма. При переводе таких фразеологических единиц китайского языка на русский язык тяжело

⁷ <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм>.

подобрать эквивалент, который может полностью соответствовать по форме, образности и смыслу. Перевод можно осуществить путем лексических замен средств выражений. При переводе на русский язык, мы можем заменить образность или средства выражения, но сохранить смысл фразеологической единицы китайского языка. т.е. на основе будет лежать одно и то же понятие, но компонентный состав и внутренняя форма не будут совпадать.

Частичные фразеологические эквиваленты приведены нами ниже:

Частичные фразеологические эквиваленты приведены нами ниже:

癞蛤蟆想吃天鹅肉 *раскатать губы* – «размечталась жаба лебединого мяса отведать»;

天涯海角 *у черта на куличках* – «край неба - угол моря»;

龙生龙子 虎生虎子 *яблоко от яблони недалеко падает* – «дракон родит дракона, а тигр тигра»;

大海捞针 *искать иголку в стоге сена* – «вылавливать иглу, упавшую в море»;

雨后春笋 *как грибы после дождя* – «как весенний бамбук после дождя».

2. Безэквивалентные (лакунарные) единицы.

Безэквивалентные фразеологизмы, фразеологические единицы, которые не имеют эквивалентов в другом языке.

В китайском и русском языках существует определенная часть фразеологических единиц, которые не имеют в других языках соответствий на уровне смысла, у которых своя национально-культурная специфика, они не имеют соответствий во фразеологической системе другого языка. Эти фразеологизмы отражают особенности психологии, способы мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни носителей языка.

Китайские безэквивалентные фразеологизмы основаны на мифах. В Китае до сих пор существуют верования в традиционные календари, гороскопы; данное явление находит свое отражение и во фразеологии. Русские безэквивалентные фразеологизмы, в основном были взяты из Библии, греческой мифологии, русской истории и фольклора.

При переводе таких фразеологизмов невозможно сохранить их форму и образность, образное выражение теряет свою образность, передается лишь его общий фразеологический смысл. Переводчик может только перевести и объяснить их значение, т. к. в качестве соответствий им нечего привести.

Ниже приведем примеры безэквивалентных (лакунарных) единиц:

虎背熊腰 *спина тигра и поясница медведя* (обр. в знач.: *богатырское сложение; здоровый, дюжий*);

东施效颦 *жалкое подражание, неумелое копирование; обезьянничать, (досл. Дун-ши хмурит брови в подражание [красавице Си-ши])*;

逼上梁山 *вынудить взойти на гору Ляншань* (обр. в знач.: *вынужден, не по своей воле; по эпизоду из романа «Речные заводы», когда Линь Чун был вынужден уйти в горы и присоединиться к повстанцам*);

不到黄河心不死 *не останавливаться, пока не дойдешь до Хуанхэ* (обр. в знач.: *не отказываться от своих надежд (мыслей, замыслов, цели) до самой могилы; не складывать оружия до последней минуты своей жизни*);

黔驴技穷 *искусство осла из Гуйчжоу на этом иссякло* (обр. в знач.: *выбиться из сил, выдохнуться*);

Изучение вопросов фразеологии и способы их перевода с одного языка на другой, в настоящее время, представляет огромный интерес среди лингвистов и исследователей. Очень много исследований посвящено вопросам фразеологии, а также поискам способов перевода фразеологических единиц с одного языка на другой. Перевод фразеологических оборотов очень сложная и трудоемкая работа. Трудности перевода фразеологических оборотов обусловлено их осложненной структурой. Фразеологизмы отражают национально-культурные особенности народа, а также содержат информацию о традициях, стереотипах, символах людей, говорящих на каком-либо языке.

Следовательно, перевод китайских фразеологизмов на русский язык предполагает обязательное знание лексики, умение анализировать

контекст, тщательное изучение истории, культуры, быта и нравов народа, с языка которого осуществляется перевод, а также и народа, на язык которого переводится фразеологизм.

Список литературы:

1. 1. 韩全会. 汉俄成语翻译构式研究. (博士学位论文). 华中师范大学语言与教育研究中心 2013.
2. 成语大词典. 商务印书馆国际有限公司, 2011 г.
3. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка / учебник / И. В. Войцехович, – М.: АСТ: Восток – запад, 2007. – 509 с. 2.
4. Грянкина Е.С. Семантика фразеологизмов в сознании носителей русского языка (на материале русских и английских фразеологизмов в буквальном переводе) : дис. канд. филол. наук. Барнаул, 2004. 216 с.
5. Ныгманова, Д. К. Особенности фразеологического фонда китайского языка / Д. К. Ныгманова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/6_PNI_2013/Philologia/3_129920.doc.htm
6. <https://bkrs.info/>
7. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм>.